**Notion: N0465**

**Notion originale: национальный государственный язык**

**Notion translittere: nacionalʹnyj gosudarstvennyj âzyk**

**Notion traduite: langue nationale d'État**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2116, p. 112

 В большинстве законов о языках гарантируется создание системы воспитания о обучения на национальном государственном языке (Татария, Чувашия, Якутия, Тува, Хакасия). В законах некоторых республик есть статьи, гарантирующие право получения общего среднего образования на национальном языке (Чувашия), кроме того, обеспечивается изучение национального языка как предмета в русскоязычных школах (Чувашия, Якутия, Хакасия). (...) Осуществляется подготовка и издание учебных, учебно-методических и наглядных пособий по национальному языку, а также разработка учебных и учебно-методических пособий по предметам культурно-исторического цикла для всех типов учебных заведений республик.
Развитие национальных языков, их литературных форм неразрывно связано с возрождением и развитием духовной культуры. Это та область преимущественного использования национальных языков, которая у тюркоязычных народов РФ имеет давние традиции, социальные потребности, реальные условия и большие возможности развития.

 La plupart des lois sur les langues garantit la création du système d'éducation et d'enseignement dans la langue nationale d'État (Tatarie, Tchouvachie, Yakoutie, Touva, Khakassie). Dans les lois de certaines républiques il y a des articles qui garantissent le droit de recevoir l'enseignement secondaire général dans la langue nationale (Tchouvachie), en outre l'étude de la langue nationale comme matière est assurée dans les écoles russes (Tchouvachie, Yakoutie, Khakassie). (...) Sont organisées la préparation et la publication des ouvrages scolaires, didactiques et visuels en langue nationale, ainsi que l'élaboration de manuels scolaires et d'ouvrages didactiques sur les matières culturelles et historiques pour tous les types d'établissements d'enseignement des républiques.
L'évolution des langues nationales et de leurs formes littéraires est inextricablement liée à la renaissance et au développement de la culture. Il s'agit du domaine de l'usage préferentiel des langues nationales par des peuples turcophones de la Fédération de Russie, qui a une longue tradition, des besoins sociaux, des conditions réelles et de grandes opportunités d'extension.

Extrait E2118, p. 114

 Приоритет национальных государственных языков, а не родного языка личности, ставший основным принципом языкового законодательства республик РФ, не исключает защиты и сохранения миноритарных языков во избежание их полной ассимиляции. Во всех программах языкового законодательства допускается использование и развитие языков неавтохтонного населения в средствах массовой информации, в сферах общего образования и национальной культуры. Таким образом, эти сферы являются перспективными как для сохранения и развития государственных языков, так и для языков национальных меньшинств, проживающих в республиках.

 La priorité des langues nationales d'État et non pas de la langue native de la personne qui est devenue le principe fondamental de la législation linguistique des républiques de la Fédération de Russie, n'exclue pas la protection et la préservation des langues minoritaires afin d'éviter leur assimilation complète. Tous les programmes de la législation linguistique admettent l'utilisation et le développement des langues de la population non autochtone dans les médias, dans les domaines de l'enseignement général et de la culture nationale. Ainsi, ces domaines sont prometteurs à la fois pour la préservation et le développement des langues d'État et des langues des minorités nationales vivant dans les républiques.

Extrait E2119, p. 114-115

 Основными принципами языкового законодательства в тюркоязычных республиках, как и в других республиках РФ, являются приоритетное развитие языка титульной нации, объявленного государственным и максимальное расширение сфер его использования в достаточно короткие сроки (для различных статей законов 2-3 года, 5 лет, 10 лет).
Со времени принятия законов о государственных языках в большинстве тюркоязычных республик прошло более пяти лет, срок небольшой, но все же достаточно показательный для определения общих тенденций языковой жизни и возможности корректировки форм реализации языкового законодательства.
За прошедшие годы в республиках проведена значительная работа по повышению престижа государственных тюркских языков, уважения к особенностям материальной и духовной культуры народов, дальнейшему развитию национальных традиций в различных сферах. Намечены и выполняются конкретные меры по сохранению и развитию государственных языков республик: создаются учебно-методические комплексы, программы по обучению родному языку, (...); проводятся мероприятия, способствующие расширению использования национальных государственных и других языков республик в средствах массовой информации (...), осуществляется оформление названий населенных пунктов, улиц, вывесок, учреждений, бланков и других документов на двух языках (государственном тюркском и русском).

 Les principes fondamentaux de la législation linguistique dans les républiques turcophones, comme dans d'autres républiques de la Fédération de Russie, sont le développement prioritaire de la langue de la nation titulaire, déclarée comme langue d'État, et l'expansion maximale des domaines de son utilisation dans des délais assez brefs (2-3 ans, 5 ans, 10 ans pour différents articles des lois).
Depuis l'adoption des lois sur les langues d'État dans la plupart des républiques turcicophones se sont écoulés plus de cinq ans. Ce n'est pas un grand délai, mais quand même il est assez important pour identifier les tendances communes de la vie linguistique et les possibilités d'ajuster les formes de la législation linguistique.
Au cours des dernières années dans les républiques a été effectué un travail considérable pour rehausser le prestige des langues d'État turciques, pour respecter les particularités de la culture matérielle et spirituelle des peuples et pour développer des traditions nationales dans différents domaines. Ainsi, des mesures spécifiques pour la préservation et le développement des langues d'État des républiques sont programmées et réalisées : des complexes éducatifs et didactiques et des programmes d'éducation en langue native sont crées, (...) des activités qui permettraient d'accroître l'utilisation des langues d'État nationales et d'autres langues des républiques dans les médias sont menées (...), l'écriture des noms de lieux, de rues, de panneaux, des institutions, des formulaires et d'autres documents en deux langues (langue d'État turcique et russe) est effectuée.

Extrait E2120, p. 115

 В большинстве тюркоязычных республик изучение национального государственного языка как предмета введено во все типы учебных заведений: от детских садов, школ, техникумов до вузов. Среднее образование на государственном тюркском языке осуществляется в Татарии, Якутии, Туве, Кабардино-Балкарии; начальное образование – практически во всех республиках: кроме перечисленных, еще в Чувашии, Хакасии, Алтае, Карачаево-Черкессии, Дагестане (на кумыкском языке). Следует сказать, что до введения национального государственного языка в ряде республик отсутствовало даже начальное образование на родном языке (Чувашия, Хакасия, Алтай).
Кроме того, в республиках увеличены часы, отведенные на изучение родного языка и литературы, создаются классы с углубленным изучением национального государственного языка, организуются факультативы для изучения государственного языка в общественных и культурно-просветительских организациях.

 Dans la plupart des républiques turcicophones l'étude de la langue nationale d'État en tant que matière est introduite dans tous les types d'établissements d'enseignement : des jardins d'enfants, des écoles et des collèges aux universités. L'enseignement secondaire en langue d'État turcique est organisé en Tatarie, en Yakoutie, au Touva, en Kabardino-Balkarie, l'enseignement primaire – dans presque toutes les républiques : en plus de celles énumérées ci-dessus, en Tchouvachie, en Khakassie, en Altaï, en Karatchaïévo-Tcherkessie, au Daghestan (en langue koumyk). Il faut dire qu'avant l'introduction de la langue d'État nationale dans plusieurs républiques il n'existait même pas l'enseignement primaire dans la langue native (Tchouvachie, Khakassie, Altaï).
En outre, dans les républiques le nombre d'heures alloué à l'étude de la langue native et de la littérature a été augmenté. Des classes avec une étude approfondie de la langue d'État nationale ont été créées, des cours facultatifs pour étudier la langue d'État ont été organisés dans les organisations publiques, culturelles et éducatives.